

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17 lotissement de l'aérodrome 24330 BASSILLAC Tél. : 05 53 54 49 71
<http://esperanto-gep.asso.fr> esperantoperigord(at)yahoo.fr

Présidents d'honneur : Jacques GREGOIRE et Jacques RAVARY.

Président : Claude LABETAA, 17 lotissement de l'aérodrome, 24330 Bassillac.
05 53 54 49 71 labetaa.claude(at)wanadoo.fr

Vice-président : Maurice JUY, Les Campagnolles, 24370 Calviac en Périgord.
05 53 59 60 27 monique.juy(at)wanadoo.fr

Vice-président : Jean-Claude MARTIN, 39 bis, rue des Mobiles de Coulmiers,
24600 Ribérac. 05 53 91 82 93 pjcmartin24(at)orange.fr

Secrétaire : Ange MATEO, 24330 Bassillac.
06 88 74 94 78 angemateo(at)yahoo.fr

Secrétaire adjointe : Pascale MARTIN, 39 bis, rue des Mobiles de Coulmiers,
24600 Ribérac. 05 53 91 82 93 pjcmartin24(at)orange.fr

Trésorière : Dinah MACKENZIE PEERS, Le Perrier, 24510 Limeuil.
05 53 73 96 47 dmcp(at)orange.fr

Trésorière adjointe : Anne-Marie GALESNE, 96, rue Gambetta, 24000 Périgueux
05 53 53 94 13 anne-marie.galesne(at)orange.fr

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Périgueux : Anne-Marie GALESNE (trésorière adjointe, coordonnées ci-dessus).

Bergeracois : Luc BAHIN, Le Pouyoulou, 24140 Beauregard et Bassac.
05 53 80 09 38 luc.bahin(at)free.fr

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.
05 53 82 69 71 r.rio(at)laposte.net

Ribéracois : Danièle VENOT-GANDRIAUX, La Petite Renaudie, 24600 Villetoureix.
05 53 90 77 31 danielevenot(at)worldonline.fr

Sarladais : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à [labetaa.claude\(at\)wanadoo.fr](mailto:labetaa.claude(at)wanadoo.fr), avant le :

1^{er} février pour le n° du printemps 1^{er} mai pour le n° de l'été

1^{er} août pour le n° de l'automne 1^{er} novembre pour le n° de l'hiver.



Avez-vous payé votre cotisation ? S'il n'y a pas de coche rouge dans le carré ci-contre, dormez tranquilles ! Mais s'il y en a une, c'est que vous avez oublié de renouveler votre cotisation :

25 euros l'adhésion complète donnant aussi droit aux cours gratuits,
ou 12 euros pour un simple soutien et l'envoi de quatre numéros du bulletin.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 83

Printempo 2011

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,
trimestriel en français et en espéranto.



Cindrokoloraj gruoj tra la sezonoj (vidu paĝo 6).

- Deux nouveaux cours d'espéranto : à Léguillac de Cercles et, pour des jeunes du primaire, à Sarlat page 3
- La poétesse tchèque Eli Urbanova page 5
- Deux histoires bilingues du Sarladais pages 9 et 10 kaj tiel plu...

INFORMOJ

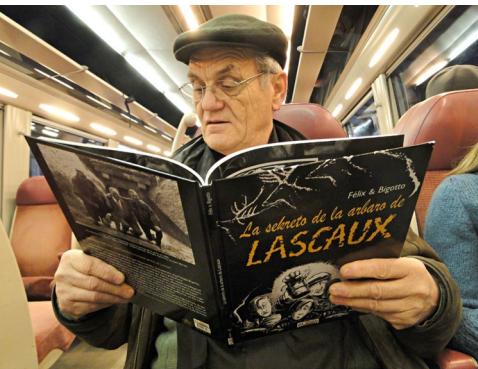
Elsa Bianchi

Nous partageons la peine de nos amis d'Espéranto en Pays Foyen, qui viennent de perdre l'une des leurs, Elsa Bianchi, qui a été leur trésorière et leur secrétaire. Voir l'encadré, page 3.

Le « Zamenhofa Tago » chez nos amis de Gironde

Le 15 décembre 2010 a été le prétexte, pour Maurice Juy et Claude Labetaa, d'aller livrer quelques exemplaires de « la sekreto de la arbaro de Lascaux » à leurs amis de Gironde. Joël Lajus les attendait en gare de Coutras pour les emmener chez lui, à Sablons, partager avec son épouse un savoureux et très amical repas.

Ci-contre, Maurice, en zélé livreur de BD, n'a pas oublié de faire la promotion de l'espéranto dans le train !



Le site internet fonctionne depuis le début de l'année

Après un essai en décembre suivi d'un changement d'hébergeur (l'adresse publiée dans notre dernier numéro est donc caduque), le site internet, bilingue, intègre maintenant une page sur l'actualité du groupe, les dernières émissions de radio « Saluton! » sous forme de fichiers MP3, notre informilo sous forme pdf, divers autres documents ainsi que la possibilité d'acheter en ligne « la sekreto de la arbaro de Lascaux » et la version française originale. Quelques correspondants étrangers ont même déjà signé le Livre d'Or.

Adresse : <http://esperanto-gep.asso.fr>

« Saluton! » à Plazac, Ribérac et sur internet

Notre émission de radio « Saluton! » passe d'abord le mercredi sur l'antenne de Radio Plaizance (Plazac, 95,9 MHz) : après la rediffusion à 16 h de l'émission précédente, l'émission du jour est programmée à 16 h 30. Elle est ensuite mise en ligne sur notre site internet (adresse ci-dessus). Une deuxième diffusion de la série d'émissions a commencé en janvier sur l'antenne de Radio-Liberté (Ribérac, 96,1 MHz).

Merci à ces radios associatives de nous aider à promouvoir l'espéranto.

BALDAŪ... BIENTÔT...

Du 22 au 26 avril 2011 à Sète : IREM, rencontre interassociative

C'est une initiative commune à Espéranto-France, SAT-Amikaro, les cheminots espérantistes... Renseignements : <http://esperantosete2011.fr>

Le 18 juin 2011 à Ribérac : notre Assemblée Générale

L'Assemblée Générale du Groupe Espérantiste Périgourdin aura lieu à Ribérac le samedi 18 juin en matinée. Réservez votre journée car, après le repas de midi, vous sera proposé un rallye pédestre ouvert à tous (espérantistes ou non). Une animation sera également prévue pour ceux qui ne participeront pas au rallye.

Du 23 au 30 juillet 2011 à Copenhague : le 96^{ème} Congrès Universel

Le rendez-vous mondial. Renseignements : <http://www.96uk-kopenhago.dk>

La sekreto de la arbaro de Lascaux

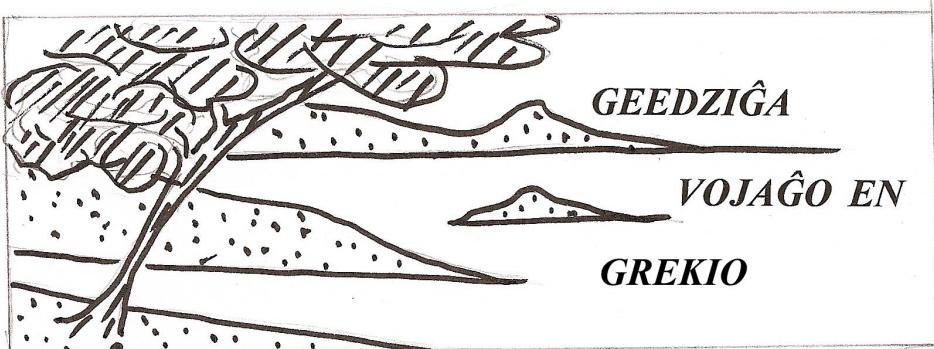
Fin février, quatre mois et demi après leur parution, près de 300 albums avaient été vendus sur les 1000 édités. Les prochaines ventes importantes auront lieu à Châteauroux, où une présentation de l'album est programmée le 19 mars et fin avril à Sète, lors de la rencontre interassociative.

Les premières ventes ont bien sûr été réalisées en Dordogne et dans les différentes régions françaises, mais certains albums se trouvent déjà à l'autre bout du monde (par exemple au Japon, au Chili, au Togo...), offerts par des périgourdins à leurs lointains correspondants espérantistes.

Les ventes à l'étranger ont commencé par la Belgique et la Suisse et seront favorisées, nous l'espérons, par l'audience grandissante de notre site internet <http://esperanto-gep.asso.fr>

Dernière minute : la situation au Japon

C'est au moment du bouclage de notre bulletin qu'est intervenue la terrible catastrophe au Japon : tremblement de terre, monstrueux tsunami suivi d'une menace nucléaire majeure, comparable à Tchernobyl. Nous pensons bien sûr aux très nombreuses victimes, aux rescapés qui ont perdu leurs proches, leur maison, leurs biens... Etant actuellement sans nouvelles de nos amis espérantistes, ceux qui nous ont déjà rendu visite ou ceux qui projetaient de le faire, nous leur exprimerons dès que possible notre solidarité.



(Dankon al M. J., la tre valora verkintino de tiu ĉi desegno, sed kiu preferas resti anonima!)

far Marie-Thérèse Bouyssou

de Marie-Thérèse Bouyssou

Dum nia geedziĝa vojaĝo en Grekio ni spertis timegan okazaĵon. Alveninte en la flughavenon, ni prenis takzion por veturnigi nin ĝis la hotelo, apud la maro. La taksiisto longe promenigis nin en Ateno. Mia edzo demandis lin, ĉu li ne erarus pri la vojo. Fuŝparolante la anglan, li certigis al ni, ke lia itinero estas taŭga.

Mia edzo flustris al mi: « Li trompas nin. Je la sekvonta ruĝa trafikumo, vi prenos la sakon kaj mi la valizon; poste ni saltos el la taksio ». Tio estus povinta turniĝi en panikan fuĝon!

Sed subite la taksio haltis antaŭ la hotelo. Tuj ni komprenis. Du hoteloj havas la saman nomon, unu ĉe la marbordo, alia en la urba centro. Estis eraro pri la rezervado de la vojaĝagentejo.

Malgraŭ tiu aventuro, nia vojaĝo pluis tre agrable. Grekio superabondas je belegaj pejzaĝoj kaj mirindaj antikvaĵoj.

Durant notre voyage de noces en Grèce nous eûmes une grande frayeur. A notre arrivée à l'aéroport nous prîmes un taxi pour nous mener à notre hôtel, près de la mer. Le chauffeur nous promena longtemps dans Athènes. Mon mari lui demanda s'il ne se trompait pas de chemin. Baragouinant l'anglais il nous assura que son itinéraire était le bon.

Mon mari me chuchota : « Il nous trompe. Au prochain feu rouge, tu prendras le sac et moi la valise, ensuite nous sauterons hors du taxi ». Cela aurait pu se transformer en une fuite panique !

Mais soudain le taxi s'arrêta devant l'hôtel. Alors nous comprîmes. Deux hôtels avaient le même nom, l'un en bord de mer, l'autre au centre-ville. C'était une erreur de réservation par l'agence de voyage.

Malgré cette aventure, notre voyage s'est poursuivi très agréablement. La Grèce regorge de superbes paysages et d'antiquités admirables.

Un nouveau cours d'espéranto à Léguillac de Cercle...

Nos amis ribéracois Jean-Claude et Pascale Martin commencent un cours d'espéranto samedi 27 mars à 11 h 45 au tout nouveau café associatif du village (repas possible à 13 h, après le cours).

Ce cours fait suite à la présentation de l'espéranto qu'ils ont animée après une « déjeunade » en ce même lieu, dimanche 27 février.



... ainsi qu'à Sarlat

« Junulkursoj » (cours pour les jeunes) animés par Maurice Juy à Sarlat : le vendredi, 4 mars 2011, a été ouvert un Atelier d'Espéranto pour les enfants de l'Ecole primaire Ferdinand Buisson à Sarlat. Cet Atelier est constitué de deux sessions de trois quarts d'heure qui se succèdent de 11 h 45 à 13 h 30, chaque vendredi, avec 9 enfants par session. Les niveaux vont du CE1 au CM2.

Ce premier Atelier a enthousiasmé les jeunes élèves, également répartis en garçons et filles, ainsi que leur « gvidanto ».

L'un des élèves a demandé s'il était vrai qu'il n'y avait que 16 règles de grammaire en Espéranto !

Sainte Foy la Grande : décès d'Elsa Bianchi

Karaj geamikoj,

Ni bedaŭras sciigi al vi la malaperon de nia kasistino-sekretariino Elsa Bianchi, mortinta je la komenco de februaro. Ŝi estis amikino nia, tre sindonema por nia esperantista asocio. Ŝi estis dinamika kaj humurplena dum siaj aktivajoj en servado al aliuloj, ĉu en la Ruĝa Kruco, ĉu okaze de siaj vizitoj en la hospitalo de Sainte Foy la Grande apude de la maljunuloj kaj tio, malgraŭ sia malfortiganta sanstato. Ŝi grave mankas kaj mankos al ni, en nia Asocio Esperanto en Pays Foyen.

Laura, Sabine, Marcelle, Thierry, Yacine, Claire kaj Marie-Hélène

Galette trélissacoise 2011



35 membres ou sympathisants du GEP ont participé à la traditionnelle galette des rois de Trélissac, vendredi 14 janvier, dans une ambiance comme d'habitude très conviviale.

Mireille Grosjean : la Dordogne entre l'Afrique et le Japon



Une actualité très chargée et la sortie de notre album « La sekreto de la arbaro de Lascaux » nous avait empêchés, dans le dernier numéro, de remercier notre amie espérantiste suisse Mireille Grosjean après son passage en Dordogne des 11 et 12 septembre derniers.

Enseignante à la retraite depuis 2008, Mireille Grosjean parcourt le monde au service de l'espéranto et de la paix. Elle porte avec compétence et énergie de nombreuses casquettes dans ces deux domaines parfaitement complémentaires : elle est par exemple cofondatrice et co-présidente de l'association suisse des éducateurs à la paix, co-présidente de la société suisse d'espéranto, représentante de son pays au comité d'UEA, déléguée d'UEA auprès de l'ONU à Genève... Ses destinations de prédilection se situent en Afrique et au Japon.

Dès son arrivée en Dordogne, le samedi, Mireille a soutenu Maurice Juy à Ribérac pendant sa présentation de l'espéranto organisée par Jean-Claude et Pascale Martin. Le dimanche matin, elle a animé en espéranto une conférence sur son pays « la Suisse, mozaïque de cultures » à Trélissac avant d'accompagner quelques uns d'entre nous participer à Montignac à la commémoration du 70^{ème} anniversaire de la découverte de la grotte de Lascaux. Nous la remercions du fond du cœur pour son inlassable implication dans le mouvement espérantiste et le week-end particulièrement dense qu'elle nous a gentiment consacré.

En tiu ĉi paĝo kaj la sekvonta jen du partoprenoj de la Sarlata grupo.

Dankon al ili!

HUNDA HISTORIO

far Annie Bozzardi

Mia amikino devis foriri por pasigi la semajnfinon ĉe kuzoj. Ĉar mi loĝas en domo kun korto kaj mi hejme havas ankaŭ hundinon, ŝi petis al mi varti sian karan hundon, Gasparo.

Malfeliĉe ekde ili vidis sin reciproke ambaŭ hundoj sovaĝe ekbatalis. Tial mia hundino timis la mikrsaran beston kaj preferis dormi ekstere.

La morgaŭon vespere mi estis invitita ĉe miaj genajbaroj al aperitivo. Sed ekde kiam mi enfermis Gasparon en la domo por foriri, la hundaĉo senĉese bojis. Mi komprenis ke ĝi ne volis resti sola. Do mi kunkondukis ĝin en la domon de miaj gastoj. Tie, apud mi, ĝi tenis sin kvieta. Uf!

Mi pretigis min por la reiro. Mi reprenis mian ledjaketon kiun mi metis sur la dorsapogilo de la brakseĝo. Tiam mi rimarkis ke ĝi estis malseka. Mizere! Gasparo maĉetadis la manikojn kiuj pendis de la seĝo. Mia luksa ledjaketo, tute nova, nun havis la manikojn en kompatinda stato...

Estu bona koncerne bestojn!

UNE HISTOIRE DE CHIEN

par Annie Bozzardi

Mon amie devait partir passer la fin de semaine chez des cousins. Comme j'habite une maison avec une cour et que j'ai aussi chez moi une chienne elle me demanda de garder son chien cheri, Gaspard.

Malheureusement dès qu'ils s'aperçurent les deux chiens se mirent à se battre sauvagement. Aussi ma chienne prit peur du bâtarde et préféra dormir dehors.

Le lendemain soir j'étais invitée chez mes voisins à l'apéritif. Mais dès que j'eus enfermé Gaspard dans la maison pour partir, le clébard n'arrêta pas d'abooyer. Je compris qu'il ne voulait pas rester seul. Aussi je l'emmenais avec moi jusqu'à chez mes hôtes. Là, à côté de moi, il se tint tranquille. Ouf !

Je m'apprêtais pour le retour. Je repris ma veste de cuir que j'avais posée sur le dossier du fauteuil. C'est alors que je remarquais qu'elle était humide. Misère ! Gaspard avait mâchouillé les manches qui pendaient du siège. Ma luxueuse veste de cuir toute neuve avait maintenant les manches dans un état pitoyable.

Soyez bon avec les bêtes !

malproksima observo, sed tamen tre valora por mi: estis la unua fojo, kiam mi vidis gruojn en la lando kie ili vivas somere, naskas kaj kreskigas siajn idojn.

Kien ili iras kaj kie ili vivas vintre? Ĉefe en Hispanio. Sed de nelonge pli kaj pli da gruoj ne plu traflugas Pireneojn kaj pasigas vintron en kelkaj favoraj lokoj de la departementoj Landes kaj Gers: konsekvenco de la klimatŝanĝo kaj ankaŭ eble de la nuna respekto de la tieaj loĝantoj, inkluzive la ĉasistoj. Danke al akordoj inter diversaj potencoj, kultivistoj kaj asocioj pri birdo-protektado, kiel LPO (*Ligue de Protection des Oiseaux*) gruoj nun trovas manĝaĵon, ekzemple restaĵojn de maizkultivado, kaj sufiĉan kvieton en tiuj departementoj kaj ankaŭ povas halti en aliaj francaj regionoj, ekzemple ĉe « Lac du Der » en departemento Aube.

Ni esperu, ke la homoj scios ebligi al tiu belega besta specio pluvivi.



Tiu ĉi verŝajne traflugos Pireneojn.

Ĉu vi scias kial kelkaj birdoj, kiel cikonioj aŭ ardeo, kutimas stari levinte unu kruro?

Kompreneble, se ili levus siajn du krurojn, ili falus!

LA ANGULO DE LA POETO

par Ange Mateo

Grande poétesse espérantiste de nationalité tchèque, Eli Urbanova est née en 1922. Elle publie ses poèmes dans diverses revues espérantistes. On peut également trouver ses œuvres dans différents recueils : *Nur tri koloroj* (1960), *El subaj fontoj* (1981), ou plus récemment, *Rapide pasis la temp'* (2003) et *Prefere ne tro rigardi retro* (2007).

Anstataŭ dormi

Aperis en la poštlisto "cezarpoezio" 2004.

Matene en la tramo,
sur strato, sed plej ofte
dum maldormado nokte
mi pensas pri la amo...
Matene en la tramo,
sur strato...

Kaj ju pli da abrupto
mi aŭdas dissplitiĝi,
des pli mi pensas pri ĝi...
Pri amo, ne volupto...
Kaj ju pli da abrupto
mi aŭdas...,

Vocabulaire :

anstataŭ = au lieu de

ju pli, des pli = plus... plus...

(cause et effet)

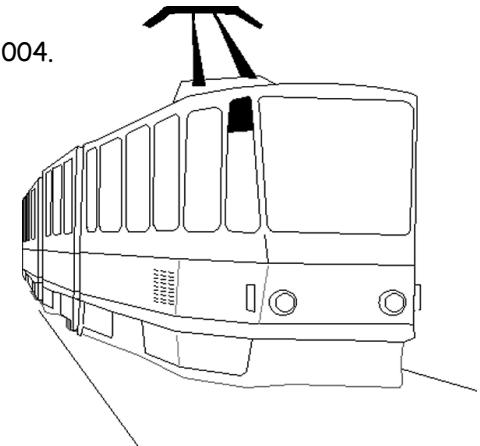
splitiĝi = se diviser, se fragmenter

apatio = apathie

mieni = avoir l'air

ligi = lier, relier

mortigi = tuer



Kaj urbo apatie
mienas jen kaj homoj
parolas nur pri mono...
Mi pensas pri ĝi... Tiel...
Kaj urbo apatie
mienas...

Pri amo, kiu ligi
nin ŝajnas plu, pri tiu...
Kaj mi ĝojejas, sciuj,
kaj povus min mortigi..
Pri amo, kiu ligi
nin ŝajnas...

Solution du numéro 82 : il s'agissait bien sûr de Paul Verlaine et de sa somptueuse « chanson d'automne » parue dans le recueil des poèmes saturniens, « les sanglots longs des violons de l'automne blessent mon cœur d'une langueur monotone... ».

CINDROKOLORAJ GRUOJ TRA LA SEZONOJ

Teksto: Claude Labetaa

Fotoj: André Labetaa

De longe mi interesigas pri birdoj kaj ekde mia alveno en Dordonjo, mi ĉuijare rendevuas du fojojn kun gruoj. Sed tiuj belaj birdoj plej ofte preterpasas tre alte en la ĉielo. Mi do dankegas mian fraton André, kiu vintre fotis gruojn en la departemento Gers kaj donacis al nia grupo siajn belegajn fotojn. Bedaŭrinde, li (ĉis nun) ne parolas esperante (neniu estas perfekta!).

Fine de oktobro kaj komence de novembro, la gruoj traflugas nian departementon al sudo. Fine de februaro ĝis komence de marto ili revenas al nordo. En Bassillac (je 8 km nordoriente de Perigueux), ni havas la Ŝancon loĝi sub unu el iliaj ĉefaj vojoj de migrado. Kaj tiuj kiuj laboras ekstere povas ofte vidi kelkajn milojn da migrantaj birdoj.

Ĉi-jare mi observis dum speciale favora horo, la 25an de februaro, dek kvin flugantajn arojn enhavantajn po 50 ĝis eble 300 birdoj. Certe pli ol 1500 birdojn dum unu horo. Denove Perigordanoj povis observi milojn da gruoj la 5an de marto.

Ilia flugtekniko pensigas nin pri tiu de biciklistoj. Kiam la gvidanto, kiu traboras la aeron por siaj sekvantaj, laciĝas post kelkaj dekoj da sekundoj, ĝi estas anstataŭita de sia sekvento antaŭ ol tiu lasta baldaŭ faras la samon, kaj tiel plu. La grulinioj sin miksa kaj komponas strangajn desegnojn en la perigorda ĉielo. Dum sia migrado gruoj ĉefe uzas flugilmovantan flugon: potencaj flugiloj regule kaj rapide movigas ilin. Inter 200 kaj 1000 metrojn alte ilia rapideco, depende de la vento, povas atingi 70 kilometrojn hore kaj ili povas trairi senhalte plurajn centojn da kilometroj.

Sed de tempo al tempo la grupo renkontas suprenirantan aermovon; pumpilon, kiel diras la pilotoj de glisaviadiloj. Tiam la geometria formo de la grupo malaperas kaj ĉiu ĝiaj anoj ektourniĝadas en tiu oportuna lifto, blekante kaj blekante. Glisflugadante sen movi siajn flugilojn, la grandaj birdoj facile regajnas centojn da vertikalaj metroj antaŭ denove repreni la antaŭan direkton per malsupreniranta flugo pli energiŝpariga. Sed gruoj ne uzas glisflugadon tiel ofte, kiel cikonioj aŭ vulturoj, por kiuj tiu flug-

maniero estas plej kutima.

Sed kien ili iras, kaj kie ili vivas de printempo ĝis aŭtuno? Al nordo de Eŭropo kaj Azio. Ekskursante en Polujo dum la UK de Bjalistoko en 2009 mi bonhance observis paron sur kampo. Bedaŭrinde estis nelonga kaj



Belaj pozicioj dum la flugo. Gruoj flugas, same kiel cikonioj, kun la kolo etendita. Ardeojoj flugas kun la kolo refaldita. Anseroj estas iomete pli malgrandaj kaj havas mallongajn krurojn. La voĉo de gruoj anoncas ilin de malproksime kaj estas neforgesebla: « gru' » estas onomatopeo, same kiel en la franca.



Mallonga beko kaj plumaro ĉefe cindrokolora ebligas facile distingi gruon de cikonio.